




# 死亡诗社

[英汉对照]  
探险与传奇经典文学  
双语系列丛书

# Dead Poets Society

[美] N·H·科琳宝姆 / 著 青润 听泉 宣碧 / 译

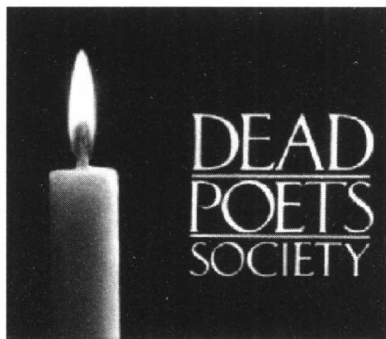
 东华大学出版社

英汉对照

探险与传奇经典文学双语系列丛书

Society Dead Poets  
死亡诗社

(美) N·H·科琳宝姆 著  
青闰 听泉 宣碧 译



东华大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

死亡诗社/(美)科琳宝姆著;青闰,听泉,宣碧译.—  
上海:东华大学出版社,2006.8  
(探险与传奇系列丛书)  
ISBN 7-81111-086-5

I. 死... II. ①科...②青...③听...④宣...  
III. ①英语—汉语—对照读物②长篇小说—美国—现代  
IV. H319.4:I

中国版本图书馆CIP数据核字(2006)第062462号

Dead Poets Society

死亡诗社

(美)N·H·科琳宝姆 著

青 闰 听 泉 宣 碧 译

东华大学出版社出版

上海市延安西路1882号

邮政编码:200051 电话:(021)62193056

电子信箱:dandes.shen@gmail.com

新华书店上海发行所发行 苏州望电印刷有限公司印刷

开本:890×1240 1/32 印张:7.5 字数:260千字

2006年8月第1版 2006年8月第1次印刷

印数:0 001—5 000

ISBN 7-81111-086-5/H·028

定价:16.00元

---

## 探险与传奇经典文学 双语系列丛书

---

"探险与传奇经典文学双语系列丛书"是我们继"人与自然系列丛书"之后推出的又一个英语精品大餐。该套丛书由《金银岛》、《所罗门王的宝藏》、《冠军的童年》、《死亡诗社》、《月亮宝石》(上)和《月亮宝石》(下)组成,英汉对照,疑难词注解。

顾名思义,"探险与传奇经典文学双语系列丛书"是在我们营造的探险与传奇的文学氛围中领略大师经典,让你晓畅自如地穿行在英语世界的广阔天地中,采撷芬芳,咀嚼英华,潜移默化,分享知识带给你的快慰和力量。

我们推出的这套"探险与传奇经典文学双语系列丛书"既有惊心动魄、缠绵悱恻的迷人故事,又有地道纯正、原汁原味的英语经典。而且,为了照顾多层次读者的阅读需求和欣赏品味,我们尽可能做到兼收并蓄、雅俗共赏。

---



月亮宝石 • [英汉对照]  
The Moonstone

[英] 杰克·福斯特 著 陈鹤梅 译 上海译文出版社



月亮宝石 • [英汉对照]  
The Moonstone

[英] 杰克·福斯特 著 陈鹤梅 译 上海译文出版社



冠军的童年 • [英汉对照]  
The Childhood of a Champion

[英] 詹姆斯·坎农 著 陈鹤梅 译 上海译文出版社



死亡诗社 • [英汉对照]  
Dead Poets Society

[美] 尼尔·波兹曼 著 陈鹤梅 译 上海译文出版社



所罗门王的宝藏 • [英汉对照]  
King Solomon's Mines

[英] 亨利·詹姆斯 著 陈鹤梅 译 上海译文出版社



金银岛 • [英汉对照]  
Treasure Island

[英] 罗伯特·路易斯·史蒂文森 著 陈鹤梅 译 上海译文出版社

## 推荐英汉双语对照学习读物

### 人与自然系列丛书

《爱风的女孩》是“人与自然系列丛书”的第一本。



有人与鸟兽息息相通、亲情交融的：月光郊狼、又见四月天、小狼波波、爱琴海上的鹈鹕鸟、长有羽毛的朋友、虎儿在我心、战马回乡；有动物与动物相依相偎、亲密无间的：史朗的爱、对话海豚、考拉熊的新家、白尾鹿；有自然和谐、甜蜜芬芳的：第一场落雪、春天的紫罗兰、彩虹一家亲、爱风的女孩；有人类不畏风险征服自然的：黑骏马、飓风女孩、飞马火焰、跟着爷爷出海、坠入矿井、闯过沼泽的少女；

这些故事像一只只神奇灵动的手拨动着你的心弦，使你一睹为快、一读难忘，并从中呼吸到清新自然纯净的英语空气，轻松走上英语第一级台阶。

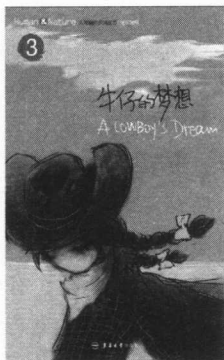
《紫丁香的回忆》是“人与自然系列丛书”的第二本。



有惊心动魄、波澜壮阔的：瀑布下的独木舟、喜马拉雅山的雪、穿越终点线；有款款深情、金石为开的：太阳花的避风港、深沟人生、十四岁那年夏天、父子情深、展翅试飞；有人兽相亲、感人肺腑的：一尾虹鳟鱼、男孩与猫、印度狼、邂逅北极狼；有妙笔生花、天人合一的：紫丁香的回忆、午夜奇迹、荒野的祈祷、白雪天使。

这些故事像一只只神奇灵动的手拨动着你的心弦，使你一见钟情、爱不释手，并从中呼吸到清新自然纯净的英语空气，愉快地踏上第二级台阶。

《牛仔的梦想》是“人与自然系列丛书”的第三本。



有美仑美奂、摄人魂魄的：一只白鹭、暴风雨礼赞、天空的缎带、黄色蒲公英；有惊心动魄、激情澎湃的：鲨鱼袭击、进入风暴口、风暴雪橇狗、大白鲨、牛仔的梦想；有牵肠挂肚、回味无穷的：沙漠化石、回忆黑莓、牛仔的夏天、爱的最后一课；有缠绵悱恻、相依为命的：蓝鸟的希望、俊猫烟儿、完美搭档、北极梦。

这些故事像一只只神奇灵动的手拨动着你的心弦，使你魂牵梦绕、久久回味，并从中呼吸到清新自然纯净的英语空气，信步迈上第三级台阶。

《燕鸥满天》是“人与自然系列丛书”的第四本。



有人鸟相亲、细致入微的：燕鸥满天、红尾鹰、一只名叫橄榄的鸽子；有惊天动地、九死一生的：命在悬崖、鏖战太平洋旋风、师生风暴雨、冲出火山、沙漠骄阳；有鲜为人知、扣人心弦的：浣熊 T65、神秘的灰鲸、金眼雪虎、警犬奥尔登；有温馨体贴、意味深长的：夜色家园、信守诺言、父亲的藏红花、童年的小溪、一束黄花。

这些故事像一只只神奇灵动的手拨动着你的心弦，使你魂牵梦绕、久久回味，并从中呼吸到清新自然纯净的英语空气，充满自信地跃上第四级台阶。

注：本书有部分图片未能联系到相应作者，请上述作者在看到本书后与本书编著人员及出版社联系，以便我们能够及时支付相应稿酬。

《午夜秋千》是“人与自然系列丛书”的第五本



有清新自然、优美隽永的：心爱的独木舟、神奇的满月、午夜秋千、春天的乐章；有历久弥新、回味无穷的：穿越时间的小船、男孩小鹿、小海湾的夏天、人狼奇遇、海豹女孩、黑雁情深；有人兽相依、和谐相处的：水晶熊仔、会看病的马、夏季熊、与豹共舞、月下捕兔、鼠鼠和臭臭、狼的游戏、为什么蝙蝠夜里飞；有撼天动地、催人泪下的：身陷峡谷、夺命雪峰、哭泣的红河、迷失在西北角。

这些故事像一只只神奇灵动的手拨动着你的心脏，使你一见如故、相见恨晚，并从中呼吸到清新自然纯净的英语空气，稳步跨上第五级台阶。

《春天的承诺》是“人与自然系列丛书”的第六本。



有妩媚撩人、精彩纷呈的：一棵枫树、感触月光、春天的承诺、融化的春天、月随人走、望月；有如梦似幻、引人深思的：海边仙境、奇遇蜜蜂、九月雪、草地晨曦、银夜滑雪；有惊天动地、科学探险的：漂流在阿拉伯海、大战蜂群、恐怖的火山、月球之旅；有充满传奇、难以忘怀的：猴娃回家、人狐情缘、大象埃莉、蜂鸟的冬天、蝴蝶之谜、郊狼承诺、浪漫天鹅。

这些故事像一只只神奇灵动的手拨动着你的心脏，使你如沐春风、如逢甘霖，在清新自然纯净的英语空气中，飞跃梦想，健步登上英语六级的理想巅峰，由衷感到“会当凌绝顶，一览众山小”的妙趣。



## 编者的话

“探险与传奇经典文学双语系列丛书”是我们继“人与自然系列丛书”之后推出的又一个英语精品大餐。该套丛书由《金银岛》、《所罗门王的宝藏》、《冠军的童年》、《死亡诗社》、《月亮宝石》(上)和《月亮宝石》(下)组成,英汉对照,疑难词注解。

顾名思义,“探险与传奇经典文学双语系列丛书”是在我们营造的探险与传奇的文学氛围中领略大师经典,让你晓畅自如地穿行在英语世界的广阔天地中,采撷芬芳,咀嚼英华,潜移默化,分享知识带给你的快慰和力量。

在选材上,我们披沙拣金,尽可能多方位、多角度、多层面地体现探险与传奇的风姿与魅力。

在翻译上,我们反复斟酌推敲,力求准确到位,传神达韵,让你体味到汉语言的博大精深和独特韵味。

在设计上,我们追求精美韵致、别出心裁,让你一见倾心、爱不释手、一读难忘。

我们推出的这套“探险与传奇经典文学双语系列丛书”既有惊心动魄、缠绵悱恻的迷人故事,又有地道纯正、原汁原味的英语经典。而且,为了照顾多层次读者的阅读需求和欣赏品味,我们尽可能做到兼收并蓄、雅俗共赏。

我们相信她们一定会让你赏心悦目、流连忘返,增加对英语的浓厚兴趣和深切感悟,使你的英语水平在不知不觉中得以迅速提升,同时也使你的汉语悟性更上一层楼。

“探险与传奇经典文学双语系列丛书”在翻译过程中得到了东华大学出版社沈衡先生，在法留学的张卓立，焦作大学的宰倩老师、以及唐宋词、常明月、黎明春等同志的悉心指导，在此深表谢忱。

青 冈

2006年6月29日

## 前言

《死亡诗社》是我们的“探险与传奇经典文学双语系列”奉上的第四道精美大餐。

在佛蒙特州的一个原始森林里，有一座贵族学校，那里布满了清规戒律，一群本来天真烂漫的学生每天像苦行僧一样上着枯燥乏味的功课，整座校园与世隔绝，波澜不兴，死气沉沉。新任英语教师基廷先生的到来，像是给学生们注入了一针兴奋剂，又像一道红色闪电划过了午夜长空，从而打破了校园原有的生活格局。基廷引领学生参加代表浪漫与激情的死亡诗社，并使他们经常到那个神秘山洞里聚会，少男少女们重新找回了属于他们的浪漫与激情。以校长诺兰为代表的传统势力不断向学生和基廷先生施压，最后引发了一场严重冲突和强烈地震——有着出色的表演才华的尼尔自杀身亡……

这是一部向传统教学提出质疑和挑战的可圈可点的青春文学经典，是青春和活力的象征，是生命春意正浓时鲜活的记忆，是生命之源勃勃生机的涌泉。

青闰

2006年6月29日

# Contents

## 目 录



One	2
/	3
Two	14
2	15
Three	22
3	23
Four	30
/	31
Five	42
5	43
Six	54
6	55

Seven 64

*7* 65



Eight 76

*8* 77

Nine 84

*9* 85

Ten 94

*10* 95



Eleven 104

*11* 105

Twelve 118

*12* 119

Thirteen 124

*13* 125

Fourteen 136

*14* 137



Fifteen 144

*15* 145

Sixteen 150

*16* 151

Seventeen 156

*17* 157



Eighteen 162

*18* 163

Nineteen 168

*19* 169

Twenty 176

*20* 177



Twenty-one 186

*21* 187

Twenty - two 194

*22* 195

Twenty-three 202

*23* 203

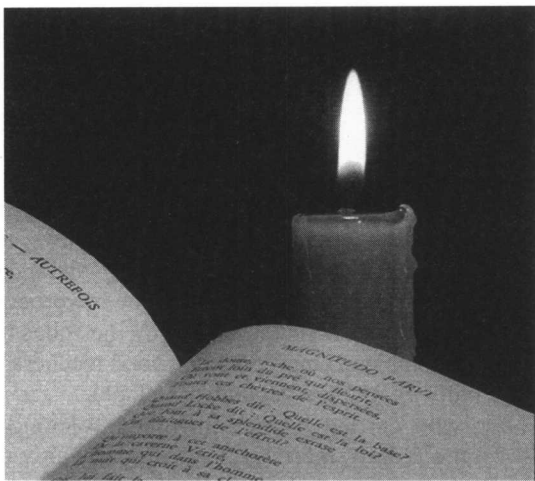
Twenty-four 208



*24* 209

Twenty-five 216

*25* 217



在佛蒙特州的一个原始森林里，有一座贵族学校，那里布满了清规戒律，一群本来天真烂漫的学生每天像苦行僧一样上着枯燥乏味的功课，整座校园与世隔绝，波澜不兴，死气沉沉。新任英语教师基廷先生的到来，像是给学生们注入了一针兴奋剂，又像一道红色闪电划过了午夜长空，从而打破了校园原有的生活格局。基廷引领学生参加代表浪漫与激情的死亡诗社，并使他们经常到那个神秘山洞里聚会，少男少女们重新找回了属于他们的浪漫与激情。以校长诺兰为代表的传统势力不断向学生和基廷先生施压，最后引发了一场严重冲突和强烈地震——有着出色的表演才华的尼尔自杀身亡……

这是一部向传统教学提出质疑和挑战的可圈可点的青春文学经典，是青春和活力的象征，是生命春意正浓时鲜活的记忆，是生命之源勃勃生机的涌泉。

# One

Inside the stone chapel of Welton Academy, a private school nestled in the remote hills of Vermont, more than three hundred boys, all wearing the academy blazer<sup>1</sup>, sat on either side of the long aisle, surrounded by proud-faced parents, and waited. They heard the reverberations<sup>2</sup> of the bagpipes<sup>3</sup> as a short, elderly man swathed<sup>4</sup> in flowing robes lit a candle and led a procession of students carrying banners, robed teachers, and alumnae<sup>5</sup> down a long slate<sup>6</sup> hallway into the venerable<sup>7</sup> chapel.

The four boys who carried banners marched solemnly to the dais<sup>8</sup>, followed slowly by the elderly men, the last of whom proudly carried the lighted candle.

Headmaster Gale Nolan, a husky<sup>9</sup> man in his early sixties, stood at the podium<sup>10</sup> watching expectantly as the procession concluded.

“Ladies and gentlemen...boys...” he said dramatically, pointing toward the man with the candle. “The light of knowledge.”

---

<sup>1</sup> blazer *n.* 颜色鲜明的运动夹克

<sup>2</sup> reverberation *n.* 反响, 回响

<sup>3</sup> bagpipe *n.* 风笛

<sup>4</sup> swathe *vt.* 绑, 裹, 包围

<sup>5</sup> alumnae *n.* 女毕业生, 女校友

<sup>6</sup> slate *n.* 板岩, 石板

<sup>7</sup> venerable *adj.* 庄严的, 值得尊敬的, 古老的

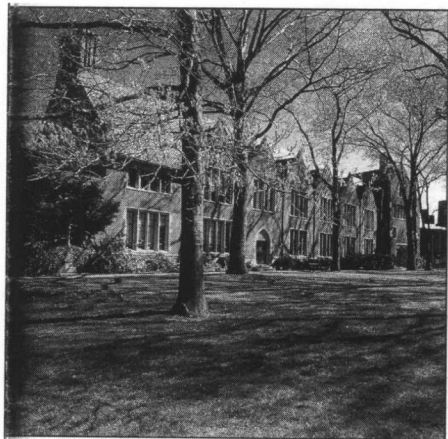
<sup>8</sup> dais *n.* 台, 讲台

<sup>9</sup> husky *adj.* (声音)沙哑的, 嘶哑的

<sup>10</sup> podium *n.* 讲台, 指挥台



威尔顿中学掩映在佛蒙特州的远山之中。这是一所私立学校，学校石砌教堂内，300多名身穿校服的男生坐在长长的走廊两边，四周是扬眉吐气的家长们，他们都在翘首等待着。一位紧裹松垂长袍的上年纪的矮个子男人点亮蜡烛，带领一队举旗的学生、身穿长袍的教师和女毕业生沿着石板长门厅走进气氛庄重的教堂。这时，人们听到了风笛的回荡声。



四名举旗的男生神情庄重地走到讲台边，慢慢地跟在后面的是那些上年纪的男人。最后一名神气十足地举起点亮的蜡烛。

仪式结束时，盖尔·诺兰校长——一个声音沙哑、六十出头的男人——站在讲台边，满怀期望地注视着。

“女士们、先生们……孩子们……”他指着手持蜡烛的那个人激动地说，“知识之光。”